



Prozedura / Procedimiento: Garapen proiektuetarako diru-laguntzak / Subvención para proyectos de cooperación al desarrollo
Esp.zk. / Nº expte: 2023/9-GARAPEN-LAG
Interesduna / Interesada/o: DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA
Gaia / Asunto: SOLICITUD SUBVENCIÓN.

MUNGIAKO UDALAREN ETA DIZ-DIZ
MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEAREN
ARTEKO HITZARMENA

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO
DE MUNGIA Y LA ASOCIACIÓN DIZ-DIZ
MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA

Alde batetik. ALAITZ ERKOREKA
BARAIAZARRA andrea, Mungia-
ko Alkatea, Mungia-ko Udalen ordezkari
eta berorren izenean.

De una parte, D^a ALAITZ ERKOREKA
BARAIAZARRA, Mungia-ko Alkatea, en
nombre y representación del
Ayuntamiento de Mungia.

Bestetik, M^a MERCEDES IBARRETXE
GOROSTIDI andrea, DIZ-DIZ MUNGIAKO
EMAKUMEEN ELKARTEAREN Presidentea
(IFZ: G-48771059). Aurrerantzean,
Elkartea.

DE OTRA, D^{ña}. M^a MERCEDES
IBARRETXE GOROSTIDI Presidenta de la
ASOCIACIÓN DIZ-DIZ MUNGIAKO
EMAKUMEEN ELKARTEA, con NIF G-
48771059, en adelante la asociación.

Bi aldeok Hitzarmen hau egiteko
besteko ahalmena aitortzen
deutsiealkarri, eta bata besteagaz bat
datozala, ondokoa

Ambas partes se reconocen capacidad
suficiente para otorgar el presente
Convenio, y de común acuerdo,

ADIERAZO DABE:

EXPONEN:

Lehenengoa.- 1995ko ekainaren
15ean sortu zan Mungian (Bizkaia)
Elkarte hau; eta berorren egoitza
soziala gaur egun Torrebillela Kultur
Etxea, Beko Kale 5 Mungian dago.

Primero.- Que, con fecha 15 de junio
de 1995, fue constituida en Mungia
(Bizkaia) la Asociación que actualmente
tiene su domicilio social en Torrebillela
Kultur Etxea, calle Beko Kale 5 de
Mungia.

Bigarrena.- Elkarteak irabazi asmo bako
elkarteak da, eta berorren helburu
nagusia hau da:

Segundo.- Que la Asociación es una
asociación sin ánimo de lucro cuyo
objetivo principal consiste en:

Mungia-ko emakumeek gizartean eta
kulturan parte hartzea eta sustatzea.
Ordutik, Elkarteak jardura sozio-
kulturalen eskaintza zabala eta anitza
antolatzen eta garatzen du (tailerrak,
ikastaroak, hitzaldiak, irteerak, bidaia
kulturalak eta abar), emakumeen
garapen integrala lortzeko eta gure
udalerriko erakundeetan aktiboki parte
hartzeko.

Conseguir la participación y la
promoción de las mujeres de Mungia en
el ámbito social y cultural. Desde
entonces, la Asociación organiza y
desarrolla una amplia y diversa oferta
de actividades socio-culturales
(talleres, cursos, charlas, salidas, viajes
culturales, etc.), con el fin de lograr el
desarrollo integral de las mujeres y su
participación activa en las instituciones
de nuestro municipio.

Elkarteak garatzen dituen jardura
ugarrien artean, Elkartearen Antzerki
Tailerrak, 2002ko apirilean sortu
zenetik, hasiera eta helburu gisa du

Entre las numerosas actividades que la
Asociación desarrolla, el taller de
Teatro de la Asociación, desde su
creación en abril de 2002, tiene como

emakumeek kultur arloan parte hartzea lortzea eta, gainera, Mungiako eremuan eta inguruko herrietan antzerkiaren zabalkundea egiten saiatzea. Tailerrak, hamazazpi urteko ibilbidean, emakumeek beren ideiak azaldu ahal izateko adierazpide izatea lortu du, bai eta kontziliazioaren bidez emakumeen eta gizonen berdintasunaren alde lan egiten jarraitzeko beharraz jabetzea ere. Horretarako, hausnartzera bultzatzen duen eta dibertitzea lortzen duen bitarteko bat erabili du.

principio y fin conseguir la participación de las mujeres en el ámbito cultural y además intentar la divulgación del teatro en el ámbito de Mungia y los pueblos de la zona. El taller, en sus diecisiete años de andadura, ha conseguido ser un medio de expresión para que las mujeres puedan exponer sus ideas, y concienciarles de la necesidad de seguir trabajando a favor de la igualdad de mujeres y hombres a través de la conciliación, utilizando para ello un medio que a la vez que hace reflexionar consigue divertir.

Antzerki-tailerrak, horrela, emakumeen identitatea garatzen laguntzen du, autonomiaren alde borrokatuz eta erabakiak hartzeko gaitasuna indartuz, emakumeen benetako berdintasuna eta ahalduztzea lortzeko.

El taller de teatro ayuda así al desarrollo de la identidad femenina, luchando por la autonomía y reforzando la capacidad de tomar decisiones por la consecución de la igualdad efectiva de las mujeres y su empoderamiento.

Tailer horretaz gain, elkarteak hamabost urte baino gehiago daramatza jarduera soziokulturalen eskaintza zabala antolatzen eta garatzen, emakumeen garapen integrala lortzeko eta gure udalerriko erakundeetan aktiboki parte har dezaten.

Además de este taller, la Asociación lleva más de quince años organizando y desarrollando una amplia y diversa oferta de actividades socio-culturales con el fin de lograr el desarrollo integral de las mujeres y su participación activa en las Instituciones de nuestro municipio.

Hirugarrena.- Udalak agindua emongo dau diru-laguntzaren %80 ordaintzeko hitzarmena sinatzean. Ganerako zenbatekoa 2023ko ekitaldian egindako jardueren justifikazio-memoria aurkeztu eta onartu ostean ordainduko da. Memoria horrek diruz lagundutako proiektuaren fakturak eta diru-sarreraren eta gastuen zerrenda jaso beharko ditu, 2024ko martiaren 31 baino lehen.

Tercera.- El Ayuntamiento ordenará el pago del 80% de la subvención a la firma del convenio. El importe restante se abonará tras la presentación y aprobación de la memoria justificativa de las actividades desarrolladas durante el ejercicio 2023, que deberá incluir las facturas y la relación de ingresos y gastos del proyecto subvencionado, antes del 31 de marzo de 2024.

Laugarrena.- Udalaren 2023ko aurrekontuan diru-laguntza nominatibo bat dago DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEAREN izenean.

Cuarto.- Que el Presupuesto del Ayuntamiento para el ejercicio 2023 incorpora una subvención nominativa a favor de la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA.

Bostgarrena.- Udalak, Alkatetza Dekretu bidez erabagi eban DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEARI diru-laguntza emotea, hitzarmena sinatu ezker. Baldintza hori agiri

Quinto.- Que el Ayuntamiento, mediante resolución de Alcaldía, resolvió abonar a la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA la subvención bajo la condición de la

honen bidez beteten da.

suscripción de un convenio regulador, condición que se cumple con el presente documento.

Hori danori kontuan izanda, alde biok, bat gatozala, hitzarmen hau sinatzen dogu, eta ondokoak dira

Por lo expuesto, ambas partes, de mutuo acuerdo, suscriben el presente Convenio de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmen honen xedea, Mungia Udalaren eta DIZ-DIZ MUNGIKO EMAKUMEEN ELKARTEARI Elkartearen arteko lankidetzak bideak ezartzea da, erakundearen jardura banatzeko eta euskarazko derrigorreko hezkuntza sustatzeko.

Bigarrena.- Mungia Udalak laguntza emongo dau DIZ-DIZ MUNGIKO EMAKUMEEN Elkarteak 2023 ekitaldian lan egin daian. Laguntza horren zenbatekoa hiru mila eta laurehun eurokoa da (3.400,00 €).

Hirugarrena.- Udal honek emondako diru-laguntza hitzarmen honen hasieran azalduko den helburuak lortzeko erabiliko dau DIZ-DIZ MUNGIKO EMAKUMEEN Elkarteak; batez bere 2023 urterako Elkartearen Ekintzen programan dagozan helburuak lortzeko, beti bere erakunde bakoitzaren eskumenak aintzat hartuta eta alkarlana bultzatuta.

Laugarrena.- Diru-laguntzaren zenbatekoa, bakarka hartuta, nahiz beste administrazio edota erakunde publiko zein pribatuak emondako diru-laguntza edo laguntzak batuta, eta helburu bera lortzeko eskuratzen diren beste sarrera edo baliabide batzuk batuta, ez da inoiz izango emondako diru-laguntzaren helburu dan jardueraren kostua baino handiagoa, bigarren klausularen arabera.

CLAUSULAS

Primera.- El presente Convenio tiene por objeto establecer los cauces de colaboración entre el Ayuntamiento de Mungia y la Asociación DIZ-DIZ MUNGIKO EMAKUMEEN ELKARTEA, con el fin de garantizar la actividad de dicha entidad en el impulso y promoción de la educación obligatoria en euskera.

Segunda.- El Ayuntamiento de Mungia contribuirá en la actividad de la Asociación DIZ-DIZ MUNGIKO EMAKUMEEN ELKARTEA, durante el ejercicio 2023 con una aportación de tres mil cuatrocientos euros (3.400,00 €).

Tercera.- La Asociación DIZ-DIZ MUNGIKO EMAKUMEEN ELKARTEA destinará el importe de la subvención concedida por este Ayuntamiento a la financiación de acciones encaminadas a la consecución de los objetivos señalados en el preámbulo y, en especial, a los fines que se señalan en el Programa de actividades de la Asociación para el año 2023, siempre desde el respeto al ámbito competencial de cada institución y procurando la colaboración.

Cuarta.- El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con subvenciones o ayudas otorgadas por otras Administraciones o entes públicos o privados y con cualesquiera otros ingresos o recursos para la misma finalidad, supere el coste de la finalidad para la que se concedió, de conformidad a la cláusula segunda.



Bosgarrena.- Diruak jaso baino lehenago ElkarTEak jagokozan agiriak aurkeztu beharko ditu, egiaztatzeko zerga eta Gizarte Segurantzaren arloko betebeharrak egunean ordainduta dituala. Udalak ofizioz ziurtatuko dau ElkarTEaren egoera Udaleko zergei jagoken arloan.

Seigarrena.- DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ElkarTEak gastuaren justifikazio-faktura aurkeztuko du 2024ko martiaren 31 baino lehenago.

Zazpigarrena.- DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ElkarTEak Hitzarmenean hartutako konpromisoetarikoren bat beteko ez baleu, edota emondako dirulaguntzak hitzartutakoa ez dan helbururen baterako erabiliko baleuz, beti bere Udal honek horretarako bideratutako espedienteak hori adierazoten badu, ElkarTEak itzuli egin beharko deutso Udalari jasotako zenbatekoa.

Zortzigarrena.- Hitzarmen hau bertan behera ixteko arrazoi izango dira ondokoak:

- a) Sinatzen daben alde biak horretarako ados egotea.
- b) DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ElkarTEak hitzarmen honetan jasotako betebeharrak era larrian ez betetea.
- c) Hitzarmen honen izaerearen arabera, indarrean dagozan legeetan jasotendan beste edozein arrazoi.

Adostasunaren lekuko, partaideek honako dokumentu hau izenpetzen dogu, eta helburu bakarrerako, aipatutako leketan eta egunean.

Quinta.- Con anterioridad a la percepción de los fondos, la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA aportará la documentación acreditativa de estar al corriente de las obligaciones tributarias así como de los pagos de la Seguridad Social que le corresponden. El Ayuntamiento comprobará, de oficio, la situación de la Asociación respecto a los tributos de carácter municipal.

Sexta.- La Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA presentará factura justificativa de gasto antes del 31 de marzo de 2024.

Séptima.- El incumplimiento de alguno de los compromisos contraídos por la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA o la utilización para otros fines de la ayuda concedida, cuando así quede declarado por expediente tramitado al efecto por este Ayuntamiento, implicará la obligación de reintegrar al Ayuntamiento la cantidad obtenida por tal concepto.

Octava.- Serán causas de rescisión del presente convenio las siguientes:

- a) El mutuo acuerdo de las partes suscribientes.
- b) El incumplimiento grave por parte de la Asociación DIZ-DIZ MUNGIAKO EMAKUMEEN ELKARTEA de las obligaciones a que se refiere este Convenio.
- c) Cualquier otra causa que, derivada de la naturaleza del convenio, así se recoja por la legislación vigente.

En prueba de conformidad las partes comparecientes firman el presente documento y a un solo efecto en el lugar y fecha indicados.



Alkatea / Alcaldesa

Ondoko honek modu elektronikoan sinatua / Firmado electrónicamente por:

ALAITZ ERKOREKA BARAIAZARRA

13/07/2023.8:53:24

Egiaztapen-kode segurua:		14614112634451753030	
Código Seguro Verificación:			
Modu elektronikoan sortutako agiria. Benetakoa dela egiaztatzeko, sartu hemen: https://sede.mungia.eus/validacion			
Documento firmado electrónicamente, autenticidad verificable en https://sede.mungia.eus/validacion			
5 / 5			